

АСПЕКТЫ ОПИСАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОГО ЖАРГОНА В ЦЕЛЯХ ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА СТУДЕНТОВ- ИНОСТРАНЦЕВ

При коммуникативно-деятельностном подходе обучение лексике подчинено владению другими аспектами языка — фонетикой и грамматикой, введение и закрепление новых слов осуществляется только в предложении / высказывании.

Трудность усвоения лексики определяется тем, что системность в лексике — самое сложное явление в структуре языка, так как лексика нелегко поддается упорядочению, а само по себе слово, как единица языка — очень сложное явление, универсальное по характеру и уникальное по объему выполняемых в языке функций.

Лексика представляет собой открытую систему, и количество единиц обучения на лексическом уровне практически бесконечно, равняется не только числу слов, а числу значений слов, из которых многие полисемичны.

Изучение лексики — это не просто заучивание новых слов, а осознание и усвоение имеющихся между ними в языке связей — грамматических, семантических, синтаксических и т. д. В соответствии с требованием теории информации в сознании учащегося должны возникнуть прочные ассоциативные связи, например: арбуз — сладкий, круглый; ученый — великий, русский. Знание этих связей уменьшает время реакции на слово в контексте и облегчает построение развернутого предложения в устной речи».

«Жаргонизация», по объективным наблюдениям многих писателей, журналистов, социологов и лингвистов, таких как: Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина М.И., Копыленко М.М., Лихолитов П.В. и др., стала одной из мощнейших доминант современного языкового развития.

Исследователи современного русского языка подчёркивают интенсивность «демократизации» его языковой системы, расшатывание литературных норм, неуправляемый поток переименований, жаргонизацию и внедрение иноязычных заимствований. Наиболее общей доминантой современного состояния не только русского языка поэтому следует признать его интенсивную динамику. Она проявляется, как нам кажется, в виде трех основных тенденций:

1) тенденции к неологизации (новеллизации), т.е. скачкообразному увеличению новых элементов в языке (прежде всего в лексике);

2) тенденции к экспрессивизации, т.е. такого усиления экспрессивности, которое превращает ее из эстетического средства в функциональную доминанту;

3) тенденции к демократизации, т.е. расшатыванию и смягчению нормы.

Многие наблюдатели, однако, склонны переоценивать «чисто русскую» специфику этого явления, полагая, что оно уникально и неповторимо. Даже беглый взгляд в языковую Европу, однако, показывает обратное. Практически во всех европейских странах экспансия жаргона (компьютерный, молодёжный) стала реальным фактом, вызывающим тревогу у блюстителей чистоты речи и попытки по-разному оценить и объективно описать эти явления.

Многие аспекты исследования и лексикографического описания русского жаргона изучены с достаточной полнотой, в чём можно убедиться, обратившись к новейшим попыткам синтезировать опыт соответствующих исследований в России и за рубежом: А.И. Мазурова, Т.Г. Никитина, И.А. Стернин и др.

Интенсивная динамизация, собственно, и создает языковую асимметрию, управляясь в основном собственно лингвистическими механизмами, универсальными не только для русского, но и для других славянских языков. Эти механизмы, как показано в специальной работе Мокниенко 1998, 38 сл., носят характер достаточно известных общеязыковых оппозиций:

- столкновение письменной и устной форм литературного языка;
- столкновение литературной нормы и диалектов;
- столкновение литературной нормы и жаргона;
- столкновение различных уровней и разных аспектов языка;

И все это иностранный студент должен учитывать и понимать. Как бы ни относиться к этим фактам, очевидно, что не зная этих слов, невозможно полностью понимать все то, что сейчас пишут в русских газетах, говорят по радио и телевидению. Но, прежде чем делать такую оценку и определять «доминантный» круг, необходимо оговорить разномасштабность и разнонаправленность самого понятия языковой доминанты, т.е. основного, преобладающего, наиболее характерного явления современной языковой системы. Как мы уже видели, в самом общем, универсальном понимании доминантой современного русского языка является его тотальная демократизация, вызванная ослаблением официальности и усилением спонтанности речи. Эта общая доминанта порождает мощную волну элементов жаргона и разговорно-просторечных элементов. Жаргонизация (или, по терминологии некоторых исследователей, — «люмпенизация») современного письменного языка (особенно — языка средств массовой информации) — одна из общесистемных его доминант.

Каковы же эти доминанты, на которые мы, иностранцы, должны обращать внимание? Это прежде всего то, что пишут в средствах массовой информации, хотя пока еще социологи и лингвисты, исследующие эту языковую область, по-разному отвечают на вопрос о количественном и качественном составе таких доминант.

Несмотря на исключительную динамичность и «шоковость» нынешнего языкового состояния, многие доминантны, весьма устойчивы и служат своеобразными «скрепами» различных текстов и речевых ситуаций. Вокруг них образуются широкие лексико-семантические зоны, поддерживающие их стабильность и детализирующие, нюансирующие саму доминанту.

К такому набору относятся, например, слова и фраземы *беспредел, разборка, накрутка, тусовка, кайф, челнок, комок, бомж, баксы, бабки, халява, криминальные (мафиозные, властные) структуры, вешать лапшу на уши, за бугром, лишние люди, цивилизованные страны, новые русские, лицо кавказской национальности, ближнее (resp. дальнее) зарубежье, мыльная опера, процесс пошёл* и мн. др. Было бы заманчивым создать словарь такого рода лексем и фразем — словарь, в котором кроме дефиниций, контекстных иллюстраций и стилистической маркировки давалась бы и их историко-этимологическая паспортизация. Ведь за каждым из этих слов и выражений стоит не только своё коннотативное поле, но и собственная история, которая проливает свет на социальные регуляторы языкового процесса, происходящего в современной России. Считаем, что было бы целесообразно включить в такой словарь «общий жаргон», т.е. тот пласт современного русского жаргона, который, не являясь принадлежностью отдельных социальных групп, с достаточно высокой частотностью встречается в языке средств массовой информации и употребляется (или, по крайней мере, понимается) жителями большого города, в частности образованными носителями русского литературного языка.

Поэтому, на наш взгляд, необходимо, на определенном, продвинутом этапе изучения языка давать иностранцу и набор слов и выражений, и набор основных грамматических и словообразовательных правил жаргона, в т. ч. и жаргонной фразеологии, для понимания живой речи и в то же время мы должны предупреждать учащегося от опасности активного употребления некодифицированной лексики. Но умеренно и с большой осторожностью!